

URDAIBAI

2019
nº 20

© MAGAZINE ONLINE



MEJORAR LA VIDA
EN EL MUNDO
en cada pueblo
sin dejar a nadie atrás

▮ AITOR BEDIALAUNETA, *EUSKAL GORRAK*

▮ ECOSISTEMA MARINO, URDAIBAI

▮ AITA ARRIANDIAGA, ELANTXOBE

▮ TXIPIRONES

▮ EGUZKI JAIA, EA

▮ PLANES DE INVIERNO EN URDAIBAI

txikitasunetik handi

Landa eta itsasertz garapena
Desarrollo rural y litoral



Euskadi, auzolana, bien común

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



INFORMAR, OBJETIVO TRANSVERSAL

En enero de 2020 la trayectoria empresarial de Nueva Europa S.L cumple 25 años. El trabajo nos ha dado experiencia y conocimiento, pero el espíritu emprendedor y el convencimiento del potencial de Busturialdea-Urdaibai y de cada uno de sus pueblos, lo traíamos "de serie". Esta característica nuestra ha hecho, que en cada trabajo viéramos un abanico de oportunidad de desarrollo sostenible, para nuestra pequeña comunidad. Asumir retos y crear proyectos es la esencia de nuestra empresa. Esta revista es una de las evidencias. Urdaibai Magazine salió a la luz en 2015 con modestia y una enorme conciencia de servicio.

En el número 2 el reportaje principal fue **AQUA ALTA EN BUSTURIALDEA**. En él se abordaba la amenaza del cambio climático y se afirmaba: *"Sí, estamos a tiempo de evitar un cambio climático con afecciones impredecibles. Hay que reducir las emisiones de efecto invernadero apostando por las energías renovables y aumentando la eficiencia energética. Las soluciones deben aplicarse tanto a nivel global como local y a nivel de sociedad como individual... En general, habría que minimizar las presiones actuales que afectan al medio físico natural y a la biodiversidad litoral, que merman sus bienes y servicios. En zonas urbanizadas hay que reforzar y en su caso elevar infraestructuras de protección frente a la erosión e inundación"*.

En la revista número 3 fue **eficiencia energética**, en la 5 el **saneamiento**, en la 8 la **renta de garantía de ingresos**, en la 13 **plásticos en la mar**, en la 16 **comercio local**, en la 19 **cultura y sostenibilidad**, en otras el **sector primario**, la **pesca**, el **emprendimiento**...

Tenemos vocación de contribuir a poner en valor "lo nuestro", a través de divulgar información veraz sobre temas que consideramos fundamentales y nos satisface poder comprobar, que nuestra línea editorial y contenidos están alineados con los 17 Objetivos de Desarrollo Sostenible con los que está comprometido el mundo. Esta verdad hace muy sencillo que Urdaibai Magazine, en este número, se comprometa explícitamente con los ODS a favorecer su difusión, comprensión e implantación. También queremos cerrar el 5º año de la revista agradeciendo profundamente a todos los que la apoyan con su publicidad, sin ellos nuestro propósito sólo sería una "ilusión".

SUSCRIPCIÓN

Si quieres recibir la revista, contacta aquí:
urdaibaimagazine@nuevaeuropa.com
 tel.: 94 625 06 06
www.urdaibaimagazine.eus

URDAIBAI MAGAZINE ES UNA PUBLICACIÓN ELABORADA INTEGRAMENTE,
 POR EL EQUIPO DE NUEVA EUROPA S.L

Urdaibai Magazine no se hace responsable de las opiniones
 y comentarios vertidos por terceras personas.

EDITA

NUEVA EUROPA S.L
 Carlos Gangoiti, 15, bajo
 Gernika-Lumo (Bizkaia)
nuevaeuropa@nuevaeuropa.com
www.nuevaeuropa.eus

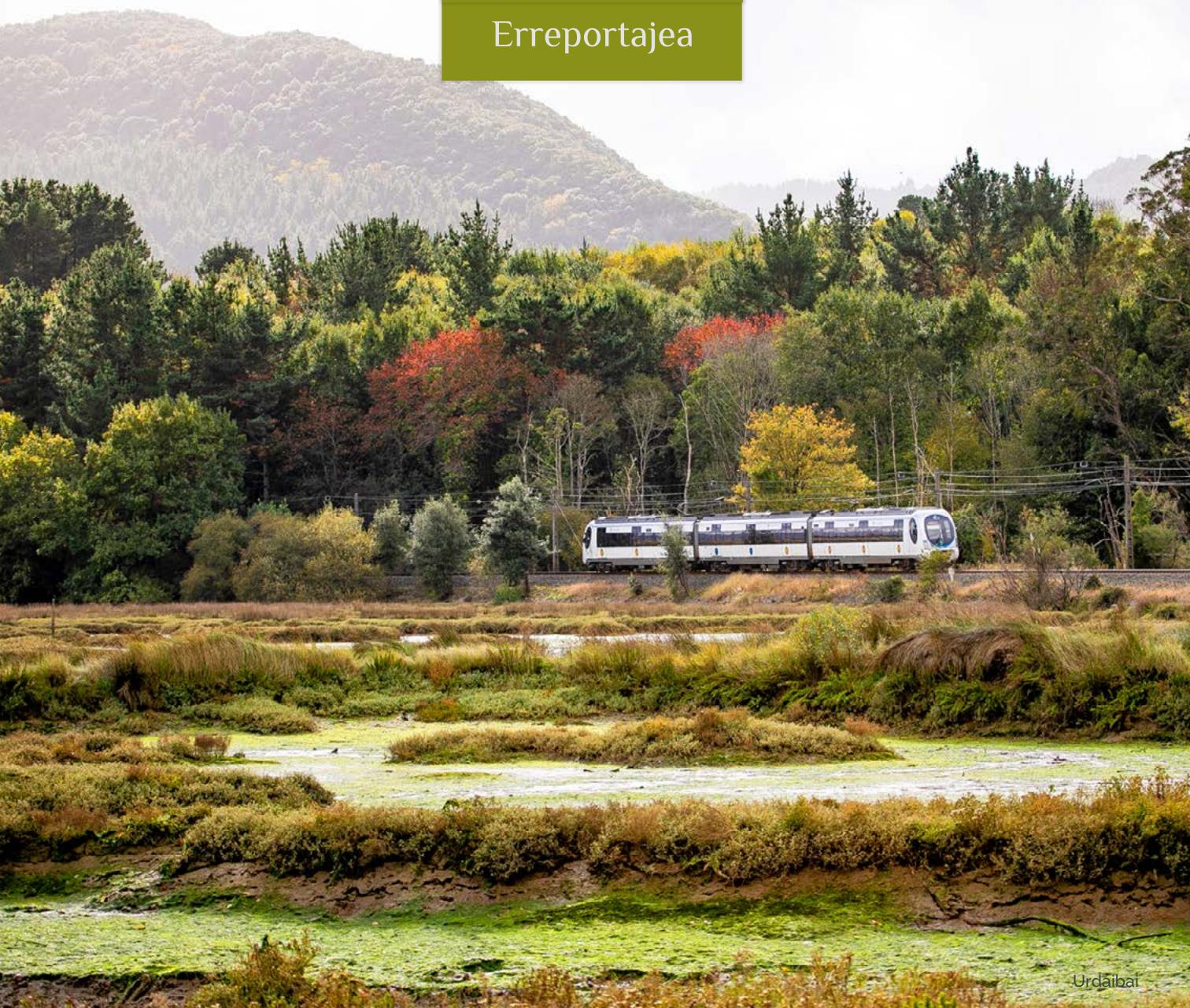


18 LEKUKO
 EGUZKI JAIA, EA

20 KALERIK KALE
 AITA ARRIANDIAGA, ELANTXOBE

24 SALTSA-PORRU
 TXIPIRON, VERSATIL Y CON PERSONALIDAD

26 BERDEAN
 ECOSISTEMA MARINO, URDAIBAI



Urdaibai

MEJORAR LA VIDA EN EL MUNDO, EN CADA PUEBLO, SIN DEJAR A NADIE ATRAS

Estamos inmersos en el reto de adoptar medidas, en nuestro entorno, para promover la prosperidad y al mismo tiempo proteger el planeta. En el día a día de la vida personal y profesional, de las empresas privadas y de las instituciones públicas locales tenemos la responsabilidad individual y colectiva de trabajar para alcanzar los objetivos mundiales de desarrollo sostenible de poner fin a la pobreza, proteger el planeta y garantizar que todas las personas gocemos de paz y prosperidad.

Los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS) aprobados en las Naciones Unidas en septiembre de 2016, proponen un cambio positivo a favor de las generaciones futuras, para mejorar la vida de manera sostenible. Este gran objetivo requiere la colaboración tanto de los gobiernos, del sector privado, de la sociedad civil, como de la ciudadanía. Entre todos y todas debemos desarrollar e impulsar una sociedad solidaria, basada en el conocimiento y la innovación; favorecer las condiciones para el desarrollo humano sostenible; promover y potenciar el desarrollo del territorio y el potencial de las personas.

En la Cumbre Mundial para el Desarrollo Sostenible de 2015 los Estados Miembros de la ONU (Organización de las Naciones Unidas) aprobaron la Agenda 2030 para el desarrollo sostenible, que comprende 17 objetivos, 169 metas específicas que deben alcanzarse en los próximos 15 años y una declaración política.

Los 17 Objetivos para el Desarrollo Sostenible (ODS) se dirigen a ampliar los éxitos alcanzados con los Objetivos de Desarrollo del Milenio (ODM) vigentes desde el año 2000 y, al mismo tiempo, a lograr las metas que no se consiguieron. La Agenda 2030 es universal. Todos los países, incluidos los llamados "desarrollados" y partes interesadas, de común acuerdo, la están poniendo en práctica. También las instituciones vascas han adquirido un compromiso explícito con esta iniciativa universal que aboga por adoptar medidas para poner fin a la pobreza; hacer frente al cambio climático, proteger el planeta; y luchar contra la desigualdad y la injusticia para garantizar que todas las personas gocen de paz y prosperidad.

Los desafíos que tenemos no se pueden tratar aisladamente. Sufrimos situaciones de emergencia social, climática, energética... complejas e interconectadas, que debemos superar con herramientas compartidas, sin dejar a nadie atrás. A nivel mundial, el instrumento para erradicar la pobreza y disminuir las desigualdades y vulnerabilidades, son los 17 ODS; objetivos integrados, que reconocen que las intervenciones en un área afectarán los resultados de otras y que el desarrollo debe equilibrar la sostenibilidad medio ambiental, económica y social:

1. Poner fin a la pobreza en todas sus formas y en todo el mundo.
2. Poner fin al hambre, lograr la seguridad alimentaria y la mejora de la nutrición, y promover la agricultura sostenible.
3. Garantizar una vida saludable y promover el bienestar para todas las edades.
4. Garantizar una educación inclusiva y equitativa de calidad, y promover las oportunidades de aprendizaje permanente para todas las personas.

5. Lograr la igualdad de género y empoderar a todas las mujeres y las niñas.
6. Garantizar la disponibilidad y la gestión sostenible del agua y el saneamiento para todas las personas.
7. Garantizar el acceso a una energía asequible, fiable, sostenible y moderna para todas las personas.
8. Promover el crecimiento económico sostenido, inclusivo y sostenible, el empleo pleno y productivo, y el trabajo decente para todas las personas.
9. Construir infraestructuras resilientes, promover la industrialización inclusiva y sostenible, y fomentar la innovación.
10. Reducir la desigualdad en los países y entre ellos.
11. Lograr que las ciudades y los asentamientos humanos sean inclusivos, seguros, resilientes y sostenibles.
12. Garantizar modalidades de consumo y producción sostenible.
13. Adoptar medidas urgentes para combatir el cambio climático y sus efectos
14. Conservar y utilizar sosteniblemente los océanos, los mares y recursos marinos para el desarrollo sostenible.
15. Proteger, restablecer y promover el uso sostenible de los ecosistemas terrestres, gestionar sosteniblemente los bosques, luchar contra la desertificación y detener e invertir la degradación de las tierras, y detener la pérdida de biodiversidad: gestión sostenible de los ecosistemas terrestres y la biodiversidad.
16. Promover sociedades pacíficas e inclusivas para el desarrollo sostenible, facilitar el acceso a la justicia para todas las personas y construir a todos los niveles instituciones eficaces e inclusivas que rindan cuentas.
17. Fortalecer los medios de implementación y revitalizar la Alianza Mundial para el Desarrollo Sostenible.



Estos objetivos presentan la singularidad de instar a todos los países, ya sean ricos, pobres o de ingresos medianos, a adoptar medidas para promover la prosperidad al tiempo que protegen el planeta.

De las 169 metas que despliegan los 17 ODS, se han identificado 80 metas de referencia para los municipios. En el informe "Contribución de la Red Vasca de Municipios hacia la Sostenibilidad a los Objetivos de Desarrollo Sostenible" estas 80 metas se clasifican en dos grupos: las ya aprobadas a nivel general en la CAPV y las que pueden suponer nuevos retos.

En Euskadi, la Agenda 2030 ya está siendo abordada desde Gobierno Vasco a través de la *Agenda Euskadi Basque Country 2030*, adoptada e impulsada también desde las Diputación Forales. Es evidente a su vez el papel primordial de las ciudades y municipios para lograr los objetivos internacionales a la hora de poner en marcha acciones de cambio efectivas.

En este sentido, hay que destacar que Euskadi encabeza el ranking de comunidades más adelantadas en los indicadores que determinan la salud de una sociedad, según el informe realizado por el Observatorio de la Sostenibilidad (OS), la consultora AIS Group y la Fundación Ciudadanía.

Podemos hacer mucho en nuestro día a día

Los municipios de Euskadi que forman parte de la red Udalsarea 2030 cuentan con los indicadores existentes en el Observatorio de Desarrollo Sostenible Local de Euskadi y disponibles en la aplicación *e-mugi*, para un primer análisis de su contribución como punto de partida al inicio del proceso.

A nivel local, los municipios pueden contribuir a alcanzar los ODS aplicándolos con políticas municipales en pro del envejecimiento activo y el acceso a recursos sociales (enmarcado en el Objetivo 1); mejorar la productividad agrícola y ganadera y el impulso de iniciativas ecológicas, y promover huertos de autoconsumo y producción local (Objetivo 2); promover hábitos de vida saludables, mejorar la calidad acústica (Objetivo 3); facilitar el acceso a equipamientos educativos, culturales y deportivos,

Euskadi encabeza el ranking de comunidades más adelantadas en los indicadores que determinan la salud de una sociedad



Busturialde,
EUSKARA eta
URDAIBAIREN alde



educar en el desarrollo sostenible, y promocionar el euskera (Objetivo 4); impulsar el desarrollo de políticas de igualdad e incentivar el empoderamiento de mujeres y niñas a nivel personal (Objetivo 5); control y gestión de los recursos hídricos (Objetivo 6); racionalizar el consumo y aumentar la eficiencia energética (Objetivo 7); fomentar la economía social y el turismo sostenible (Objetivo 8); fomentar la mejora del comportamiento ambiental de las actividades y su adecuación legal (Objetivo 9); promover la igualdad de oportunidades para todos los sectores de la población (Objetivo 10); fomentar la cultura participativa, impulsar la rehabilitación de viviendas y regeneración urbana y asegurar un planteamiento urbanístico sostenible, velar por la conservación del patrimonio histórico, arquitectónico, industrial y natural (Objetivo 11); compra y contratación pública verde, promoción del consumo sostenible y la prevención y gestión de los residuos (Objetivo 12); planificación para la

adaptación del municipio frente a los impactos derivados de las amenazas climáticas (Objetivo 13); disminución del riesgo de contaminación de los recursos hídricos que acaban en el mar, poner en valor el ámbito marino y su cultura, velar por la competitividad del sector pesquero

Objetivo 2: Poner fin al hambre, conseguir la seguridad alimentaria y una mejor nutrición, y promover la agricultura sostenible.

(Objetivo 14); gestión sostenible de todos los tipos de bosques, asegurar la conservación de los ecosistemas montañosos, e integrar los valores de los ecosistemas y la biodiversidad en la planificación municipal (Objetivo 15);

Arrien Optika



Urkieta k. 10
Tel./Fax: 946 25 63 63
Email: arrienoptika@yahoo.es

ARRIBALTA
KAFETEGIA

Barrenkalea, 6
946 466 084



ARRIZA
KAFETEGIA

Artekalea
944 650 698

48300 Gernika-Lumo

la transparencia institucional, el acceso a la información y la coordinación interdepartamental (Objetivo 16); y reforzar la coordinación entre entidades y el trabajo en red, fomentar la actividad solidaria, la promoción de acciones de cooperación internacional y el fomento de intercambios culturales, cooperativos y solidarios (Objetivo 17).

Entre los objetivos marcados por las Naciones Unidas se distinguen los objetivos globales de desarrollo sostenible, que quedan en manos de las instituciones competentes a nivel mundial y local; y los más cercanos a la ciudadanía, los que cada persona, en nuestra vida cotidiana, podemos poner en práctica. Pasos tan sencillos como ahorrar electricidad enchufando los electrodomésticos en una regleta y desconectándolos por completo cuando no los utilizamos, incluido el ordenador; tomar duchas cortas, dado que las bañeras consumen muchos más litros de agua que una ducha de entre 5 y 10 minutos; congelar los productos frescos y las

sobras, antes de que se estropeen; comprar productos locales, porque apoyar los negocios de la zona ayuda a la gente a conservar su empleo y contribuye a impedir que los camiones tengan que desplazarse grandes distancias... estos son algunos de los planteamientos que todos y todas tenemos a nuestro alcance para preservar y mejorar el mundo.

El reto es pasar de un 2020 en desarrollo a que en el 2030 en nuestros pueblos se garantice el acceso a servicios, que aseguren el bienestar de las personas, unos valores naturales y paisajísticos notables que contribuyan a una vida sana y en equilibrio con el entorno.



Bermeo

Ezagutu Gautegiz Arteaga pausoz pauso



SUKARRIETA IMPULSA EL OCIO SALUDABLE

El Ayuntamiento de Sukarrieta ha puesto en marcha una política activa de prevención y educación para la mejora de la salud entre los vecinos y vecinas del municipio. Un objetivo que, en esta primera fase, se ha materializado en la creación de una ruta saludable con las características necesarias para motivar e incentivar, sobre todo a aquellas personas propensas a conductas sedentarias, a practicar un hábito tan saludable como es el andar.

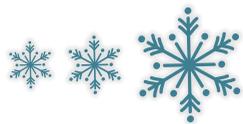
Recorrido	Circular
Distancia	2,5 km
Desnivel acumulado de subida	73 m
Desnivel acumulado de bajada	73 m
Altura máxima	84 m
Altura mínima	2 m
Dificultad	Fácil

Los Itinerarios saludables son espacios habilitados para la práctica deportiva, con un objetivo claro: luchar contra el sedentarismo, la obesidad, y las enfermedades derivadas de los malos hábitos alimentarios. Una sana corriente a la que se ha adherido el Ayuntamiento de Sukarrieta, con la colaboración del Departamento de Salud del Gobierno Vasco, que apoya la realización de Planes de Participación Ciudadana (PPC) para la mejora de la salud. Este proceso, se ha materializado en Sukarrieta en un itinerario seguro, bien señalizado y con un diseño y perfil apropiados para un público variado, un recorrido circular, con salida y llegada en el parque de La Marisma, uno de los puntos habituales de reunión social del municipio. Esta actuación supone además la apertura como zona de paseo de espacios habitualmente fuera de circuito para la mayoría de la población, puesto que no existían senderos o caminos bien marcados y acondicionados, una circunstancia que unida a la demanda de recorridos adecuados para caminar en el entorno, son un aliciente para su uso.

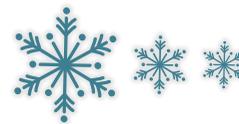
Esta ruta saludable es una invitación a andar a un público para el que el ejercicio físico no supone una actividad habitual y necesita estímulos a su medida, facilidades y beneficios claros y alcanzables.

Con la colaboración del
Departamento de Salud del Gobierno Vasco





Lo mejor del INVIERNO en Urdaibai



EL ENCINAR, EL MAR ABIERTO A LOS PIES, LA MARISMA

La ermita de San Pedro, del siglo XV, que corona la cima del monte Atxarre de Ibarrangelu, otea el horizonte, domina la marisma, la bocana de Urdaibai y el denso encinar cantábrico hasta la vecina cima de Ereñozar.



EL CAMINO DE SANTIAGO EN URDAIBAI

El *Camino del Norte*, la ruta más antigua a Santiago, ha recuperado su protagonismo perdido. La ruta discurre, en Urdaibai, por sendas forestales de enorme interés ecológico, valioso patrimonio histórico y religioso, en municipios como Arratzu, Mendata, Gernika-Lumo, Ajangiz o Morga.



URDAIBAI BUCÓLICO, ÍNTIMO, RURAL

Ereño y Nabarniz se unen a través de una carreterita que recorre el bellissimo paisaje, casi virgen, de Gabika (Ereño) e Ikazurieta (Nabarniz), rincones anclados en el tiempo, con caseríos remozados y casitas de tipología tradicional transmiten arraigo cultural...

JOSE ARRUE

barrutik

 EUSKAL HERRIA MUSEOA

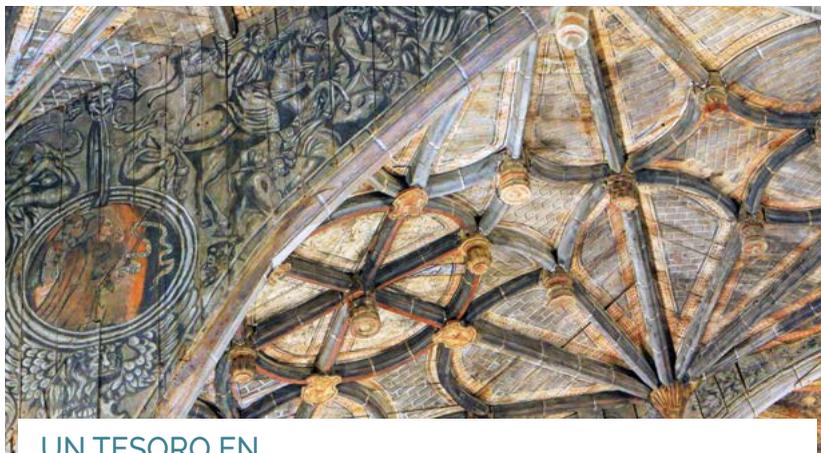




ENERGÍA "ARRANTZALE"

**MATXITXAKO
GAZTELUGATXE, EL
PUERTO
SU PERSONALIDAD...**

Bermeo, por tradición, es una villa, que une su destino al mar. Disfruta su bullicioso puerto viejo, sus entrecruzadas callejuelas e intramuros de la histórica Torre de Ercilla, declarada Monumento Nacional (1943), que alberga el Museo del Pescador.



UN TESORO EN SAN ANDRÉS

La Iglesia de Ibarangelu merece una parada tranquila, para descubrir su maravillosa bóveda interior, de madera policromada. Única y espectacular, deleita por su belleza y sorprende por los motivos de sus pinturas. Refinado arte en madera, que crea a la vista la ilusión de ser piedra y la hace merecedora del apelativo "*Capilla Sixtina del arte vasco*".



VIVE EL PAISAJE AL ANDAR

Desde el barrio Rentería de Gernika-Lumo, ambos márgenes de la ría ofrecen, a ritmo de marea, paseos de verde y agua, a cobijo de los sonidos de la naturaleza de Urdaibai.

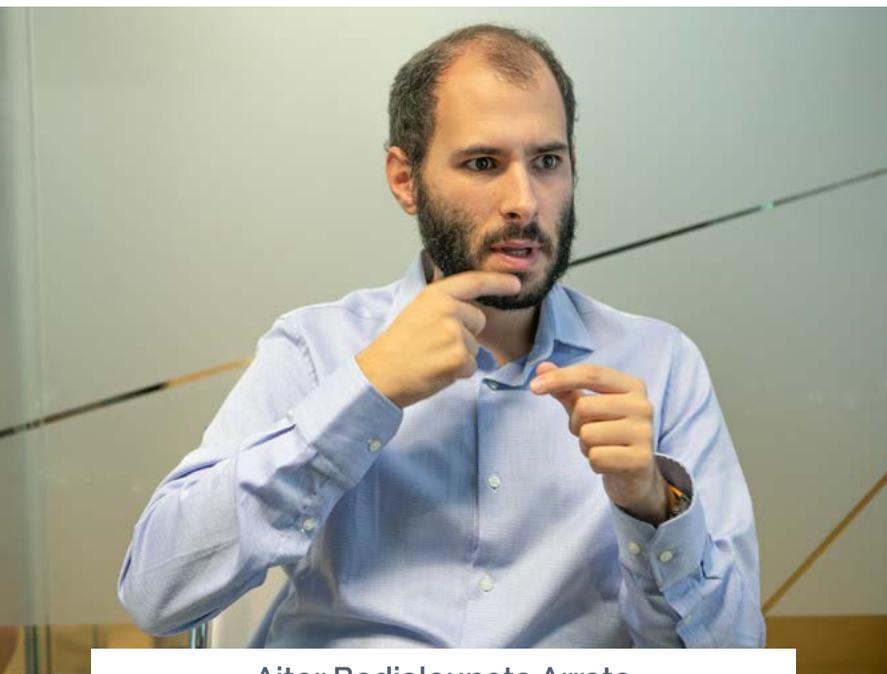


CARACOLES PLATO DE INVIERNO

Este pequeño molusco protagoniza la mesa de Navidad de muchas familias. Recogerlo, cocinarlo y comerlo, forma parte de un ritual que perdura. Un ingrediente fundamental es la salsa cocinada a base de pimiento chorricero, que estará más sabrosa si dejamos reposar un día o incluso dos antes de consumirlos.



LA INTEGRACIÓN, NO ES TENER UN INTÉRPRETE O APRENDER LENGUA DE SIGNOS, ES EL RESPETO



Aitor Bedialauneta Arrate

Presidente de Euskal Gorrak

Formación: Pedagogo

Expresidente de la Juventud Sorda Estatal CJS-CNSE
Confederación Estatal de Personas Sordas.

Natural de Bilbao. 27 años.

Urdaibai Magazine analiza con Aitor Bedialauneta Arrate, presidente de *Euskal Gorrak*, Federación Vasca de Asociaciones de Personas Sordas, el nivel de sensibilización y responsabilidad social de hoy, para asumir retos socioculturales, que integren a colectivos como el de las personas sordas y alcanzar un escenario de igualdad.

A menudo la sensibilización empieza por usar bien los términos.

Asier Bedialauneta: El término sordomudo se refiere a casos de personas que además de sordera tienen problemas en las cuerdas vocales. El 99,99% de las personas sordas pueden hablar, los sonidos de su voz son distintos. Los sordos, al no oír no podemos controlar nuestras cuerdas vocales, no sabemos si hablamos alto, bajo...nuestra lengua natural es la lengua de signos. Por

otro lado, es importante aclarar que no hay lenguaje de signos sino lengua de signos. Lenguaje es la capacidad de expresarte en una lengua. Decir lenguaje de signos es como decir lenguaje castellano o lenguaje vasco. La lengua de signos, es una lengua, como la lengua castellana, la lengua vasca. El problema viene de que muchos estudios e investigaciones han llegado de Inglaterra y se ha traducido mal, language, que se puede traducir como lenguaje y como lengua. Al no haber sensibilización la gente lo desconoce. Los profesionales de la educación no lo tienen claro por lo que enseñan erróneamente.

¿Por qué el lema “Nada para las personas sordas sin las personas sordas”?

Si no llega a haber personas sordas *Euskal Gorra* no existiría. El movimiento asociativo de las personas sordas de Euskadi lleva 40 años y la federación tiene 40 años. En Euskadi ha habido un cambio gracias a la lucha de las personas sordas. Sin ellas no habría lengua de signos, no habría avance, no estaríamos hablando de la federación. Nosotros *Euskal Gorra* representamos a las personas sordas, desde 1980. El objetivo sigue siendo el mismo, adaptado a los tiempos.

¿Cuál es la labor de *Euskal Gorra*?

Euskal Gorra colaboramos y trabajamos en red con otras entidades, como por ejemplo, la federación vasca de niños sordos, FEVAPAS. Ellos son los responsables de las familias de niños y niñas sordos. La labor de sensibilización la hacemos desde *Euskal Gorra*.

¿Cuántas personas sordas hay en Euskadi?

Unas 4500 personas sordas. Otra cosa es discapacidad auditiva, con pérdida auditiva. O gente mayor que vaya perdiendo audición. Esas personas también pueden acceder a los servicios de *Euskal Gorra*. También existe Gortek, un servicio de asesoramiento, información y guía para personas que han perdido audición y están un poco perdidas. Hace poco hablé sobre esto en la ponencia que hice sobre EITB en el Parlamento Vasco, les expliqué la importancia de la accesibilidad. Las personas sordas necesitamos la lengua de signos en la televisión y las personas con pérdida auditiva necesitan subtítulos. Hay que diferenciar. Hay gente que pierde audición y no sabe lengua de signos. *Euskal Gorra* está abierto a todo el abanico de necesidades, nos adaptamos, porque no hay una figura tipo de persona sorda.

Para mejorar la accesibilidad han creado plataformas digitales como una página web y una televisión vía internet, Zeinu.tv. Información sin barreras...

Zeinu.tv creada en el 2010, es un primer paso. A través de un convenio EITB nos cede las noticias y nosotros las traducimos a lengua de signos. Estamos trabajando para que las personas sordas tengan la información pero no es la solución adecuada. Hay muchas personas sordas. Cada vez más personas sordas buscan opciones donde poder informarse, tenemos unas 35.000-38.000 visitas, anualmente. Nuestro objetivo es que EITB emita también con lengua de signos y subtitulación. Nosotros pagamos impuestos, pagamos EITB, la televisión pública, por tanto que se adapte a nosotros el servicio.

¿Qué caminos se recorren para eliminar las barreras de comunicación del día a día y conseguir la plena integración y participación de las personas sordas en la sociedad vasca?

Depende de los temas y del ámbito. En el ámbito de la educación, disponer de intérprete es uno de los recursos, en el ámbito de la sanidad también ponemos el recurso de intérprete, que proporcionamos desde *Euskal Gorra*. Las personas sordas que necesitan ir al médico

piden el servicio de intérprete, que es gratuito gracias a la financiación del Gobierno Vasco y Diputación Foral de Bizkaia. Hacen falta más intérpretes, más horas, sí, pero el problema no es sólo ese. Este sistema de cita telefónica es la causa de una de nuestras protestas. Para una cita con el especialista, te piden que des el teléfono de algún familiar para hablar, pero ¿qué pasa si no quiero que mi familia se entere de mi enfermedad? Tengo que depender. Otro de nuestros objetivos, es trabajar con Osakidetza para buscar soluciones, que faciliten la accesibilidad, para conseguir que se respete nuestra privacidad. Ahora mismo algunos médicos sí que se adaptan, intentan esforzarse, pero hay otros que no

En Euskadi ha habido un cambio gracias a la lucha de las personas sordas. Sin ellas no habría lengua de signos, no habría lucha, no estaríamos hablando de la federación. *Euskal Gorra* representamos a las personas sordas, desde 1980.



SEGURIDAD ALIMENTARIA Y SALUD AMBIENTAL

Laboratorio

Experiencia y especialización como Laboratorio Microbiológico de Análisis de Aguas y Alimentos, así como de aire interior.

Consultoría

Asesoramiento, Diseño, Aplicación y Control de Soluciones tecnológicas avanzadas.

Formación

Ofrecemos capacitación en materia Alimentaria y Ambiental para aumentar el nivel de conocimientos de las personas en sus puestos de trabajo.



Polígono Industrial San Isidro II
Idorsolo, 15 – Dpto 3.2 – 48160 Derio

saben lo que es ser una persona sorda. Dependemos de la voluntad, dependemos de la persona.

Otro ejemplo, son los servicios de los bancos, que te dirigen a un número de teléfono, para activar o anular una tarjeta. Llamo y me dicen, ¿quién eres? quien responde es la intérprete, no yo. Y si me lo deniegan. ¿Qué hago?, ¿Cómo gestiono yo esa llamada? Yo no puedo llamar... Son muchas cosas. Si es verdad que, poco a poco, cada vez hay más personas que saben algo de lengua de signos. Antes nada que ver, la lengua de signos estaba prohibida. En educación estaba prohibida. Pensaban que si hablabas en lengua de signos te hacías más sordo. Con el paso de los años vieron que no, que seguíamos igual de sordos y que la situación iba a peor. Que la comunicación iba a peor, que no aprendían nada... porque su lengua natural, lógicamente, es la de signos.

A nivel social, a nivel cultural... a nivel general, ¿podemos afirmar que la sensibilidad va abarcando más aspectos de la vida?

Sí, sin duda. Si comparamos, la situación actual no tiene nada que ver. En el ámbito educativo, más todavía. Antes había colegios solo de personas sordas. Ahora hay una evolución, se dedican más recursos, se cuenta con intérpretes para integrar a las personas sordas, pero todavía hay que seguir avanzando, hasta lograr la integración 100%.

¿Y en Busturialdea, cuál es el grado de accesibilidad?

Yo soy mitad de Gauteviz Arteaga. La familia de mi madre es de Gauteviz Arteaga, del barrio Portuas. Siempre venimos a Gauteviz Arteaga, fines de semana, en verano, temporadas puntuales... He vivido mi infancia allí.

En Busturialdea vemos que sí ha habido una evolución. En Gernika-Lumo, Bermeo...ofrecemos cursos de lengua de signos y el profesorado lo aportamos desde *Euskal Gorra*. Hasta ahora no había nada y ahora poco a poco crece la demanda. Ahora mismo hay gente en Urdaibai que, gracias a estos cursos, sabe lengua de signos. Cada vez la población va aprendiendo un poco más, es un mínimo, pero algo de lengua de signos sabe. Es un paso. También las visitas guiadas de los Itinerarios Históricos de Urdaibai, que organiza Nueva Europa SL, para Diputación Foral de Bizkaia, han incorporado la lengua de signos.

La sensibilización es la clave para alcanzar un escenario de igualdad de oportunidades alejado de la discriminación

En agosto visitamos el yacimiento arqueológico del *oppidum* de Arrola con intérprete de lengua de signos. A partir del folleto, hicimos la difusión en nuestro ámbito y la experiencia fue un éxito. Llenamos.

Os agradecemos la idea, que hayáis insistido, el esfuerzo, el poder habernos adaptado con intérpretes. Gracias por la paciencia. Es muy importante la paciencia que habéis tenido durante estos años para poder hacer realidad la visita.

A nivel educativo, ¿trabajáis con los centros escolares? ¿Les ofrecéis información, asesoramiento...?

Con el profesorado, hasta ahora no ha habido nada.

Mi idea es desarrollar un protocolo para que los centros



Aitor Bedialauneta en una de sus intervenciones



EUSKAL SOUVENIRS



Andra Mari kalea, z/g
Gernika - Lumo (Bizkaia)
94 625 19 30
www.euskalsouvenirs.com



@euskalsouvenirs



RELOJERÍA - JOYERÍA

Adolfo Urioste, 2
Tlf: 946 25 06 30
GERNIKA-BIZKAIA

educativos tengan unas pautas, para acoger al niño sordo que llegue a su centro, para que sepan cómo actuar. El Gobierno Vasco tiene un departamento, Berritzegune, que en su función también integra alumnado sordo. Pero yo he cogido el cargo el año pasado y es verdad que hay cosas pendientes y necesidades que van surgiendo. Poco a poco iremos avanzando.

En tu caso por ejemplo, tienes 27 años, ¿Cómo fue tu escolarización?

En una época, todas las personas sordas estaban en el colegio de personas sordas, separados de los demás. Mis padres son sordos e iban a un colegio de personas sordas en Bilbao. Pero yo estudié en Bergara, porque había un colegio de integración. Yo tenía una serie de horas solamente con alumnado sordo y el resto de horas lectivas eran con gente oyente.

Aunque contar con intérprete para las personas sordas tampoco es suficiente. Porque las personas sordas somos más que la lengua de signos, es una cultura. Hay cosas que nosotros no percibimos de la sociedad oyente. Un ejemplo, vuestros chistes a nosotros nos cuesta entenderlos y los chistes de las personas sordas a vosotros os costaría entenderlos. La cultura es distinta.

Vosotros tenéis información auditiva continuamente, todos los días, a todas horas, yo no. Son formas distintas de captar la realidad. Por eso nosotros, para comprender las cosas necesitamos más tiempo. También a la hora de estudiar somos distintos. Necesitamos más tiempo para adquirir el conocimiento, por ejemplo, de matemáticas.

La integración pasa por el acceso al empleo de todas y todos. ¿Cómo trabajan en ello desde Euskal GorraK?

Nosotros defendemos que las personas sordas trabajen en un empleo ordinario, digno. No se trata de regalar un puesto de trabajo, lógicamente. Las personas sordas normalmente tienen títulos, hacen un ciclo medio, superior, universidad...ven una oferta de trabajo y cuando acuden a una entrevista la persona que hace la selección al saber que la persona aspirante es sorda se echa para atrás. Ven dos candidatos con la misma formación y van a elegir al oyente. El argumento es la comunicación, pero eso para mí es una excusa. Ahora mismo puedes comunicarte con intérprete, por correo electrónico,

Las personas interesadas en aprender lengua de signos tienen información en la página web de *Euskal GorraK*.

**Lenguaje de Signos NO
Lengua de signos SI**

**Sordomudos NO
Personas Sordas SI**

El 99,99% de las personas sordas pueden hablar con voz.

por whatsapp... Pero la mayoría de las personas sordas trabajan en centros especiales de empleo...porque es lo fácil.

Y la formación... ¿qué ofrecen en este sentido?

Para formación en *Euskal GorraK* damos cursos de lengua de signos, a cualquier persona, niveles de comunicación hasta el B2, pero no es ser intérprete. El tema de intérprete es otra historia. Antes el ciclo superior de intérpretes se podía hacer en Bilbao, pero con dos años se quedaba corto. Ahora lo han pasado a Madrid, son 4 años de universidad. Este título está más enfocado a la lengua de signos, a la comunidad sorda, a la historia de la lengua de signos, pero no es un intérprete puro. Creemos que igual va a volver como antaño el tema del carnet de intérprete. Desde la federación estamos preocupados porque estamos promoviendo la accesibilidad y empiezan a pedir cada vez más el recurso, pero nos vemos limitados porque no encontramos intérpretes, faltan intérpretes.

La lengua de signos es casi como su seña de identidad. ¿Cree que la sociedad está preparada para la apuesta por el trilingüismo por la que abogan en Euskal GorraK?

Euskal GorraK apoya al trilingüismo, es decir, se tiene que enseñar lengua de signos, horas de euskera lecto-





Visita guiada en lengua de signos al oppidum de Arrola. Verano 2019

escritura de euskera, de comprensión de euskera, y luego unas horas de castellano. Para que nos entendamos, dentro de las orales están el euskera, castellano, inglés, francés...todas. Depende de la cultura y del idioma. Dentro de las lenguas de signos están la lengua de signos española, la lengua de signos catalana, la lengua de signos francesa... son distintas. A veces hace falta el apoyo de la una a la otra.

Dos realidades distintas. A futuro ¿se va a poder ir limando esa diferencia?, ¿Qué haría falta?

Ahora mismo no hay una solución, que haga que dejemos de ser sordos. Las ayudas técnicas, audifonos, implante coclear,... siempre son un complemento no una solución

¿Ve factible la plena integración?

Es una utopía. Es bonito. Hay muchas entidades inclusivas. Lo ves y dices, qué bien, voy a ir. ¿Saben lengua de signos? No. Entonces, ¿a qué se refieren con inclusivo? Integración, es más que poner un intérprete. Se adapta a la situación, pero inclusivo significa que nosotros pudiéramos entendernos sin intérprete. Eso es inclusión. Igual que la diversidad funcional, antes era discapacidad, minusvalía... son palabras que van cambiando pero en realidad la vida es la misma. Integración ahora es inclusión, mañana será otra palabra. La integración perfecta 100% para mí no sería intérprete, no sería aprender lengua de signos, lo importante para mí es el respeto. Tú me respetas a mí como persona, a mí



Arrolagune
Arrolako Oppidum-aren Interpretazio Zentroa

VEN Y DESCUBRE
COMO SE VIVIA EN URDAIBAI
hace 2300 años

ZATOZ ETA EZAGUTU
ZELAN BIZI ZIREN URDAIBAIN
orain 2300 urte



Bisitak: **Zapatu edo Domekatan**
Visitas: Sábados o Domingos

Ordutegia - Horario: **10:00h. - 14:00h.**

Tlf: 634 24 37 62

Email: arrolagune@visiturdaibai.com

www.visiturdaibai.com



Arrolagune:
Loiola Auzoa 4 - 48383 Arratzu (Bizkaia)

nivel, y yo te respeto a tu nivel. No puede ser que tú estés por encima o yo esté por encima.

¿A qué retos tendríamos que hacer frente a corto, medio y largo plazo?

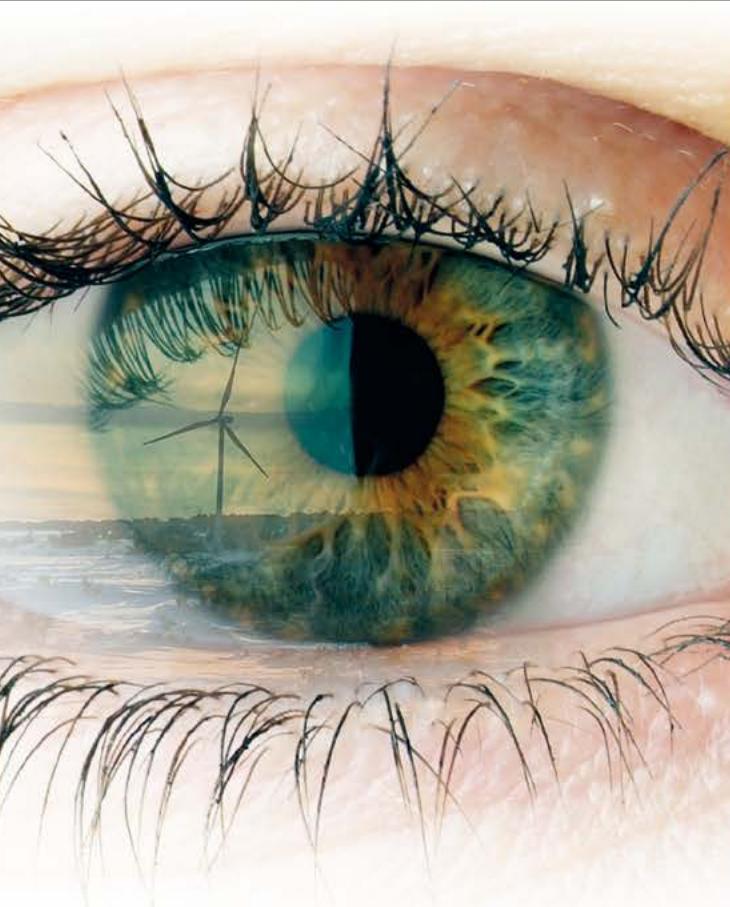
Difícil. A corto-medio plazo, el respeto a la lengua de signos. Hay mucha gente que ve como una moda la lengua de signos. Hay canciones en lengua de signos, salen empresas con lengua de signos, pero ¿la calidad de esa lengua de signos?... Estamos preocupados. Porque ahora todo el mundo habla de la lengua de signos, pero se habla en lengua de signos de cualquier forma. Por eso uno de nuestros objetivos es conseguir que se respete. Imaginaos que yo sé algo de euskera, no tengo título pero creo un euskaltegi. No puede ser.

A medio plazo, tener una vida accesible, una televisión accesible, sanidad accesible, tener accesibilidad en todos los ámbitos. Que al menos si voy a comprar el pan o a coger un taxi, sepan decirme Egun on!, ¡Buenos días! Y a largo plazo, que las personas sordas tuviesen la accesibilidad completa, que nos vean como alguien normal. Como uno más de la sociedad. ¿Sordo? No pasa nada.

¿Qué ha supuesto este primer año como presidente de Euskal Gorraak?

Me veía con capacidad para hacer fente a la presidencia de la federación. Estudié pedagogía, tengo formación. En la juventud llegué a ser Presidente de la Juventud Sorda Estatal. Estuve cuatro años como secretario-vicepresidente y llegué a ser presidente dos años. Mi familia me apoyaba y dije ¿por qué no? Busqué un equipo joven con ganas de trabajar y acepté *Euskal Gorraak* con ganas de hacer muchas cosas. Son cuatro años y a veces pienso que no puedo acomodarme. Tengo que intentar hacer un equipo, trabajar en red y mantenernos en el mismo nivel. No trabajo yo solo, eso es importante.

Os desamos éxito en vuestra labor incansable por conseguir el respeto individual y social, imprescindible, en forma de "accesibilidad" para una vida plena.



Edonora begiratuta ere energia berriztagarriak ikusiko dituzu

Energiaren Euskal Erakundearen ia lau hamarkada daramatzagu lanean, Euskadik **beharrezko duen energiarekin** bakarrik egin dezan aurrera. **Energia iturri berriztaileen, berriztagarrien eta onenen** aldeko apustua egiten dugu. Bitarteko tekniko eta giza baliabide onenekin. Ahalegin hori, denbora luzearen ondoren, **non-nahi ikus dezakezu**.

Allá donde mires verás energías renovables

En el Ente Vasco de la Energía llevamos casi cuatro décadas trabajando para que en Euskadi se consuma solo **la energía necesaria**. Apostamos por las **mejores fuentes energéticas, innovadoras y renovables**. Con los mejores recursos técnicos y humanos. Un esfuerzo que, después de tanto tiempo, es **visible allá donde mires**.

Eguzki Jaia

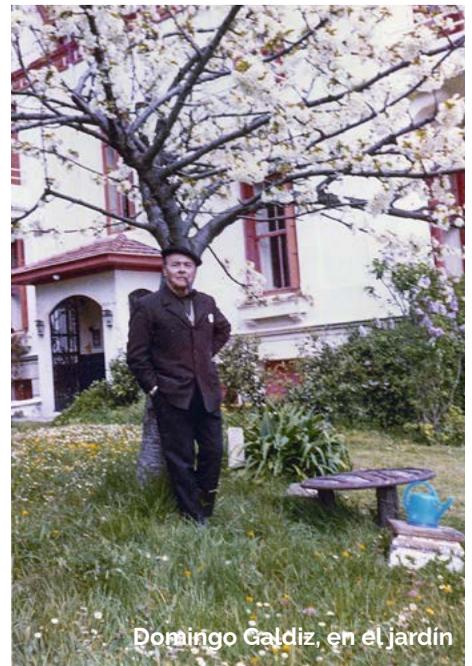
ESPERANDO EL AMANECER



La villa Eguzki Jaia fue construida, en el año 1912, por José Antonio Galdiz y Mendiola, médico, consejero del Banco de Vizcaya, natural de Ea. La diseñó el arquitecto Mario Camiña, una figura clave de la arquitectura modernista del País Vasco. En 2007 fue declarada Monumento e incluida en el Inventario General del Patrimonio del Gobierno Vasco. Desde su construcción, hasta su venta en el año 2001, perteneció a la familia Galdiz, de estirpe marinera. Hoy en día se mantiene en manos privadas.



Eguzki Jaia siglo XX, años 50



Domingo Galdiz, en el jardín

Eguzki Jaia destaca por su diseño y por su ubicación. Se encuentra en el barrio Urtza, en Bedarona, en lo alto de la colina Apikale en un espectacular entorno rural sobre el mar. Rodeada de un hermoso jardín con diferentes especies de árboles, un magnolio, un tejo, cerezos y limoneros, es una excepcional atalaya, que permite disfrutar de una visión clara de la línea de montes que llega hasta la costa gipuzkoana, el monte Belartxandi, el Iluntzar, el molino del vecino pueblo de Ispaster, el monte Kalamua (entre Markina y Ermua), Otoio e incluso (en días claros) Getaria, Jaizkibel...

Debe su nombre a una discusión, sobre por dónde salía sol, que se suscitó el día de su inauguración. El debate se resolvió prolongando la fiesta hasta el amanecer, para comprobar la salida del sol. De ahí su nombre *Eguzki Jaia* (fiesta del sol).

Domingo Galdiz Hormaetxea, el segundo hijo de José Antonio, heredó la casa y la reformó como la conocemos hoy. Casado con Mercedes Longa Galdiz, vivió en Getxo y pasaba largas temporadas en *Eguzki Jaia*.

Eguzki Jaia fue declarado en 2007 Monumento por el Gobierno Vasco, incluido en el Inventario General del Patrimonio Cultural Vasco. La denominación de Monumento se extiende al propio edificio, en el que el arquitecto Mario Camiña aplicó su personal relectura del modernismo vienés, y al entorno que lo rodea. Esta catalogación busca preservar los valores ambientales, estéticos y visuales del edificio, en un entorno rural y ajardinado coherente con su propia realización y así preservar los elementos que rodean al inmueble y contribuyen a mantener su valor ambiental.

En *Eguzki Jaia* destaca su diseño de elegantes líneas geométricas. Destaca la cubierta de múltiples faldones de fuerte pendiente con teja plana, las formas verticales con remates triangulares cubiertos de formas geométricas en azul, y sus ventanas, con contraventanas venecianas de madera en color rojo.

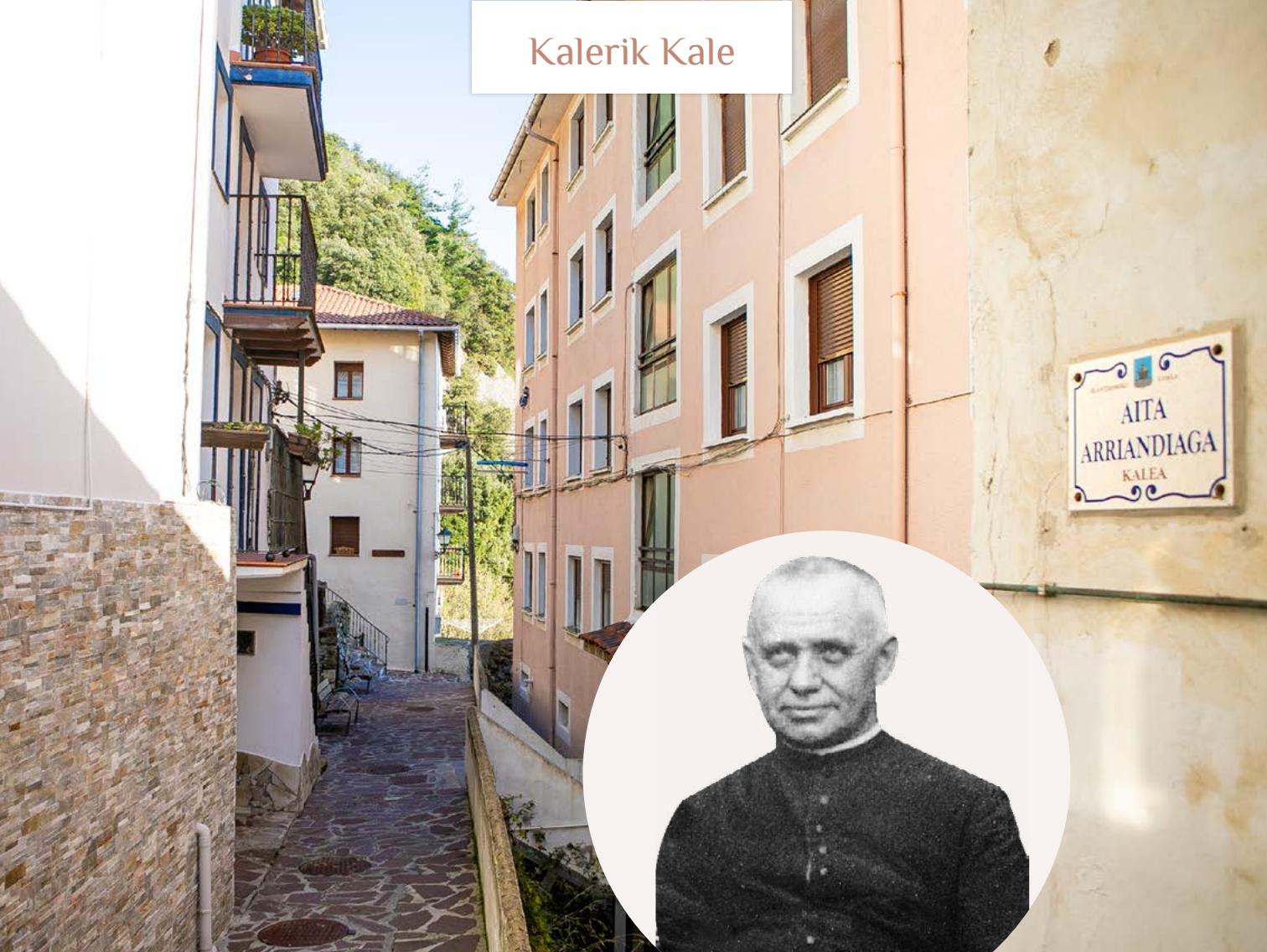
En el acceso a la villa nos recibe la puerta-valla y una singular caseta vertical con ornamentos triangulares, que responden ambientalmente al diseño del edificio principal. Esta caseta fue durante un tiempo un transformador eléctrico para garantizar el suministro a la vivienda, que era autosuficiente, se autoabastecía tanto de agua como de energía eléctrica. La vivienda presenta una disposición poco habitual para la época, con varios niveles. Hay un semisótano, donde está la cocina, más dos alturas: en la primera están los salones y el comedor y en la segunda las habitaciones principales; y una bajocubierta donde hay una capilla.

Jornadas de poesía "Gabriel Arestiren Etxea"

La belleza de este paisaje, con la villa *Eguzki Jaia* asomada a la costa de Bedarona ha sido fuente de inspiración para muchos artistas, como Unamuno, quien hizo un homenaje a la costa de Bedarona en sus cartas, o Gabriel Aresti, que le dedicó un poema, al ver en peligro esta zona natural en el tiempo en el que se hablaba de crear una central nuclear en la zona. Su poema "*Enden Begiak*" de 1974.

Ea celebra desde el año 2003 unas jornadas de poesía en homenaje a Gabriel Aresti. *Eguzki Jaia* y su idílico entorno de Apikale ha sido en ocasiones el lugar elegido para celebrar estas jornadas de poesía.

Kalerik Kale



Imanol Arriandiaga, Aita Arriandiaga

AITA ARRIANDIAGA, INCANSABLE EUSKALZALE ELANTXOBETARRA

La sinuosa y característica calzada de Elantxobe que en una parte lleva su nombre guarda la esencia de este acérrimo defensor del euskera más puro. Una controvertida visión de la lengua vasca que llevó a este modesto, pero tenaz trabajador elantxobetarra a tratar con “grandes” de la cultura vasca como Resurrección María de Azkue y Sabino Arana. Pocos lo saben pero nuestro euskera le debe mucho a Aita Arriandiaga.

Imanol Arriandiaga Gorozika nació en Elantxobe un 20 de abril de 1876. Desde joven tenía clara su vocación. Con la temprana edad de 11 años ingresó para iniciar su carrera religiosa en el Colegio de los Hijos del Sagrado Corazón de María de Balmaseda. Recibió clases de Teología, Moral y Normas-Eclesiásticas. Llegó a oficiar misa y pronto sus superiores le enviaron a Roma a profundizar en sus estudios.

A partir de 1903 impartió clases de moral a los miembros jóvenes de su congregación en los claretianos de Santo Domingo de la Calzada de Logroño. Pasó una temporada en América. De hecho, varios de sus trabajos vienen firmados desde Brasil, como el "Calendario Vasco" emitido desde Mattogrosso de Brasil en 1911. También fue remitido desde allí el artículo "Gorputz" a la revista "Euzkadi" en 1913. Arriandiaga tenía una pluma ágil y afilada.

Aita Luis Villasante describió así su trayectoria: "Ordenado sacerdote, fue enviado a Roma a especializarse en estudios de derecho. En el decenio 1903-1913 regentó la cátedra de Teología Moral en el Estudio claretiano de Santo Domingo de la Calzada (Logroño). Después ocupó los cargos más altos de la Congregación, incluso el de secretario general de esta. Por razón de estos cargos residió en Madrid y en Roma muchos años. Murió en Beire (Navarra). La moral y el derecho fueron los estudios en que más se distinguió. En latín y castellano publicó diversos escritos de tipo moral y canónico".

Durante toda su existencia a Imanol Arriandiaga le preocupó su lengua materna. No quería perder el euskera que aprendió de su madre en su Elantxobe natal. Sus viajes y largas estancias lejos, le llevaron a "casi" olvidarlo. Lo sucedido, en una ocasión, con su madre le impulsó a defender el euskera y trabajar por él. Su madre fue a visitarle, no sabía castellano, y Arriandiaga había olvidado el euskera aprendido. No poder comunicarse abiertamente con su madre le resultó penoso. Fue entonces cuando empezó de nuevo a aprender euskera, hablado y escrito. Arriandiaga descubrió lo hermosa y rica que era su lengua materna, el euskera.



R.M. Azkue
autor de "Euskal Izkindea"



Sabino Arana,
líder del movimiento purista del euskera

De Azkue a Arana pasando por Arriandiaga

Pocas veces se le ha reconocido a Imanol Arriandiaga la importancia que ha tenido en la evolución de la literatura vizcaína de principios de siglo. Fue el más ferviente seguidor de la escuela de Sabino Arana. Los Aranistas formaron el movimiento purista que abarcó todos los aspectos de la lengua vasca y muy especialmente el diccionario. A Arriandiaga se le atribuyen los trabajos de morfología verbal dentro de la escuela de Arana. Pero Arriandiaga y sus trabajos por el euskera no hubieran sido los mismos sin la figura del célebre Resurrección María de Azkue. De hecho, la obra de Arriandiaga no se puede entender sin Azkue y su "Euskal Izkindea".

Azkue es un referente en la actividad cultural vasca. Su obra se sitúa en uno de los periodos más relevantes de la unificación del euskera. En un principio, trabajó por la unificación del dialecto vizcaíno escrito y desde la creación de *Euskaltzaindia*, Real Academia de la Lengua Vasca, por la del euskera.

Su libro *Euskal Izkindea*, escrita a finales del siglo XIX, es la primera gramática escrita en euskera. Esta obra fue la que en gran medida creó e impulsó el movimiento purista, al que años más tarde Azkue se opondría con ímpetu. La obra del joven Azkue tuvo una gran influencia en el modelo escrito del dialecto vizcaíno creado a finales del siglo XIX y desarrollado hasta mediados del XX. Asentó las bases del modelo escrito que emplearían los puristas como Arriandiaga.

Durante el periodo de 1890-1936 la corriente predominante era la purista. Por una parte, estaba la



Barrenkale, 13
48300 GERNIKA

Tlno. 688 649 894
endika.kafetegia@gmail.com



TRANSPORTE,
ALMACENAJE,
DISTRIBUCIÓN...

Txaporta industrialdea, 2-1
48300 Gernika - Lumo
(Bizkaia)

Tel. 94 625 03 85
Tel. 94 625 75 40
e-mail: lgk@lgk.es



escuela de Arana, formada por Sabino Arana y sus seguidores, y frente a ella, la postura de Azkue, que abogaba por el euskera popular.

Koldo Mitxelena bautizó el modelo escrito creado y empleado por los puristas de hipervizcaíno, dada su tendencia a escoger verbos y términos que más diferencias presentaban con respecto al resto de los dialectos vascos. Es en esta línea donde Arriandiaga destacó.

Pero está claro que la obra de Arriandiaga le debe mucho a Azkue.

Las relaciones de Azkue y Arriandiaga tuvieron su inicio en 1896 a través del mencionado *Euskal Izkindea*. El ya profesor de Instituto de la Diputación envió un ejemplar de su gramática al seminario de los claretianos en Santo Domingo de la Calzada. Allí estaba Manuel Arriandiaga haciendo sus estudios y en pocos meses le escribió una carta en nombre de él y de varios de sus compañeros de estudio, agradeciéndole el regalo y haciéndole preguntas sobre diversos problemas gramaticales.

Tras esta primera carta, Arriandiaga sólo seguirá escribiendo cartas para Azkue en su nombre; la segunda, está escrita en castellano, quizá porque no se desenvolvía aún muy bien en euskera; también en esta segunda, dirige agradecimientos y alabanzas a su profesor. Azkue respondió con gratitud a la admiración de su alumno más aventajado y le envió ejemplares de la revista *Euskalzale* y del libro *El Euskara o el Bascuence en 120 lecciones*. Arriandiaga agradeció este detalle en su carta de julio de 1897. Junto a la misma carta, también le ofreció un trabajo sobre su verbo. Azkue, sin embargo, no envió respuesta. Arriandiaga era un buen estudiante, especialmente en lo que a euskera se refiere. Cuando recibió *Euskal Izkindea* tenía 20 años, y su primer trabajo fue a los 21 años.

Con el tiempo las relaciones entre Arriandiaga y Azkue se fueron enfriando, no se conserva ninguna carta hasta 1902.

En este periodo de cuatro años, el camino de Arriandiaga cambió mucho, cambia su modelo de euskera y se hace fiel seguidor de la corriente de Arana. Azkue y Arriandiaga emprendieron caminos diferentes. El primero, a través

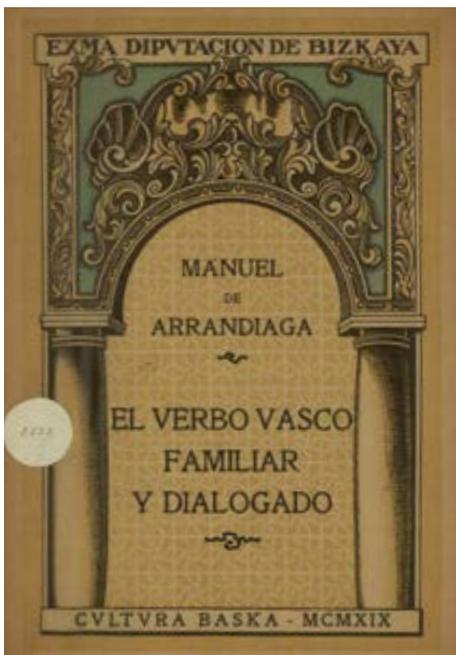
de sus trabajos de diccionario, dejando a un lado la pureza tratada en *Euskal Izkindea*, o como él llamaba "pulcritud", y el segundo, por el contrario, intensificando los esfuerzos reconfiguradores.

La última carta enviada por Arriandiaga a Azkue, ya no es una carta del alumno al profesor, sino de compañeros y data de 1916. Desde entonces no se escribieron los dos vascófilos. Arriandiaga estaba a la cabeza de la escuela purista, y Azkue al frente de un grupo en cierto modo opuesto.

La primera obra que publicó Arriandiaga sobre los verbos de euskera fue "*Notas sobre el verbo euskerico*". Pero su prolija obra dejó trabajos en castellano, euskera y latín. En castellano publicó casi todo en la revista madrileña "*Ilustración del Clero*". Los de euskera en las revistas

vascas "*Euzkadi*", "*Eusko Deya*", y "*Euskerea*". Arriandiaga firmaba sus trabajos con diferentes alias como "*Mibibus*", "*Aripidedun*", "*Aztertzalia*", "*Argorri*", o "*Omabeitia tar Karmel*"... Por mencionar algunos de sus trabajos: "*Notas sobre el verbo euskerico*" (Euzkadi, 1907), "*Umiak autortuten eta jaunartuten*", "*Josu Kistoren antzarpena*" (Euzkadi, 1909), "*Jaunartzazko itaune-erantzunak*" (Euzkadi, 1913), "*Calendario vasco*" (Euzkadi, 1911), "*Conjugación sintética del verbo comenzado por consonante*" (Euzkadi, 1913), etc.

Está claro que el euskera le debe mucho a Aita Arriandiaga, un elantxobetarra humilde pero trabajador e inteligente, que hemos redescubierto y al que no debemos dejar en el olvido.



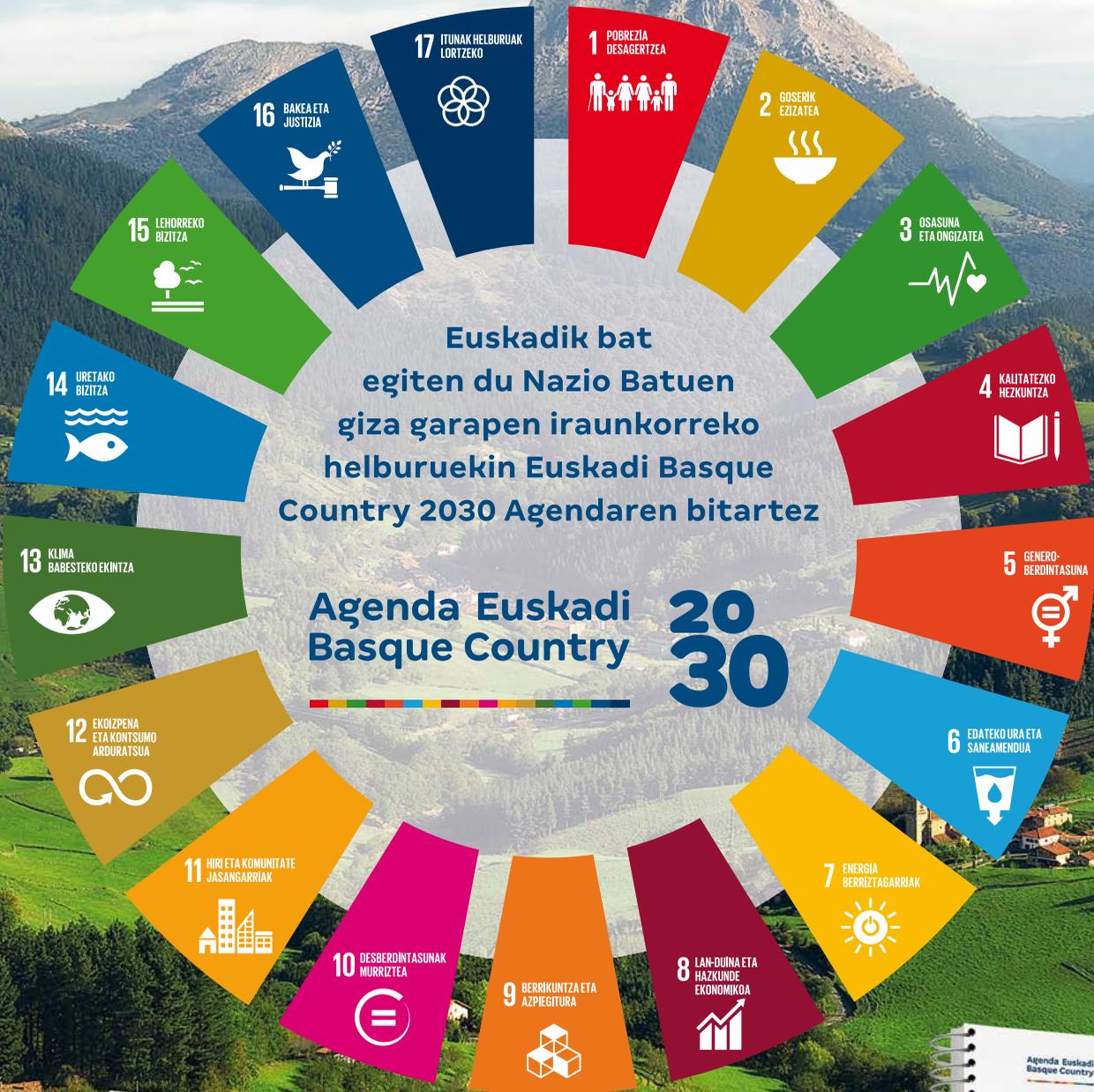
EUSKADI BASQUE COUNTRY



GARAPEN
JASANGARRIRAKO



HELBURUAK



Euskadi, auzolana

EUSKO JAURLARITZA



GOBIERNO VASCO



TXIPIRON, Versátil y con personalidad

Una buena cazuela de chipirones en su tinta es a mejor tarjeta de presentación de la cocina vasca. El inmenso deleite de degustarlos supera el impacto visual de su intenso color negro. Este molusco cefalópodo, que cambia de color igual que de nombre, es exquisito al paladar todos los días del año.



Jibiión, chipirón, calamar, magano, txipiroi, txibia, tximinói, begi-handi,...viene a ser lo mismo.

Etimológicamente su nombre hace referencia a un tintero antiguo, *calamario* en latín, y proviene de su concha interna en forma de "pluma" y de su bolsa de tinta. Esa sería su característica más llamativa pero este molusco cefalópodo (pies en la cabeza) presenta además un cuerpo musculoso y alargado, de forma cilíndrica, que termina en dos aletas con forma de triángulo. El txipiron tiene dos branquias y un sistema circulatorio formado por un corazón sistémico y otros dos branquiales. En la mandíbula tienen la rádula, una lengua adaptada para raspar los peces e invertebrados de los que se alimenta. Se mueve a propulsión, su musculoso cuerpo se contrae y se relaja para tomar agua y expulsarla en chorro. Esto le permite nadar con rapidez y cambiar bruscamente de dirección. Tiene una vista excelente y cuenta además con otros sistemas de defensa que le hacen más escurridizo, como su mimetismo, cambia de color en función de sus emociones.

Existen más de 300 especies ordenadas en 29 familias, con tamaños que pueden variar entre los 5 cm. y los más de 20 m. El calamar veteado, por ejemplo, de color rosado o blanquecino, puede llegar a medir 95 cm. Pero existen

también el calamar gigante (*Architeuthis dux*) o el Calamar Colosal (*Mesonychoteuthis hamiltoni*) considerados el invertebrado más grande del mundo, con el cerebro más grande y desarrollado de todos los invertebrados y los ojos más grandes que cualquier ser vivo.

El nombre científico de la especie habitualmente capturada en nuestras costas es *Loligo vulgaris*. Es una especie semipelágica que vive en sociedad. Su hábitat es mar adentro hasta más de 200 metros, pero en la época de la reproducción, entre abril y diciembre, se acerca a la costa en pequeños bancos. Esta especie se mueve entre el Mediterráneo y el Atlántico oriental, desde el Mar del Norte al Golfo de Guinea.

Su pesca se hace habitualmente con redes de arrastre y también con aparejos artesanales. De hecho, el chipirón más rico es el pescado uno a uno en nuestra costa, los chipirones "de potera". Mucho más sabrosos y con mejor textura que los pescados con redes. Los tamaños del chipirón también varían, en función de su edad, puede crecer hasta 30-40 cm y por lo general no superan los 15-25 cm. Hay quien aprecia especialmente el de menor tamaño, los que se pueden pescar especialmente en temporada estival. A partir de septiembre comienzan a crecer y se vuelven más tersos. Al chipirón de mayor tamaño, el que se consume preferentemente durante la

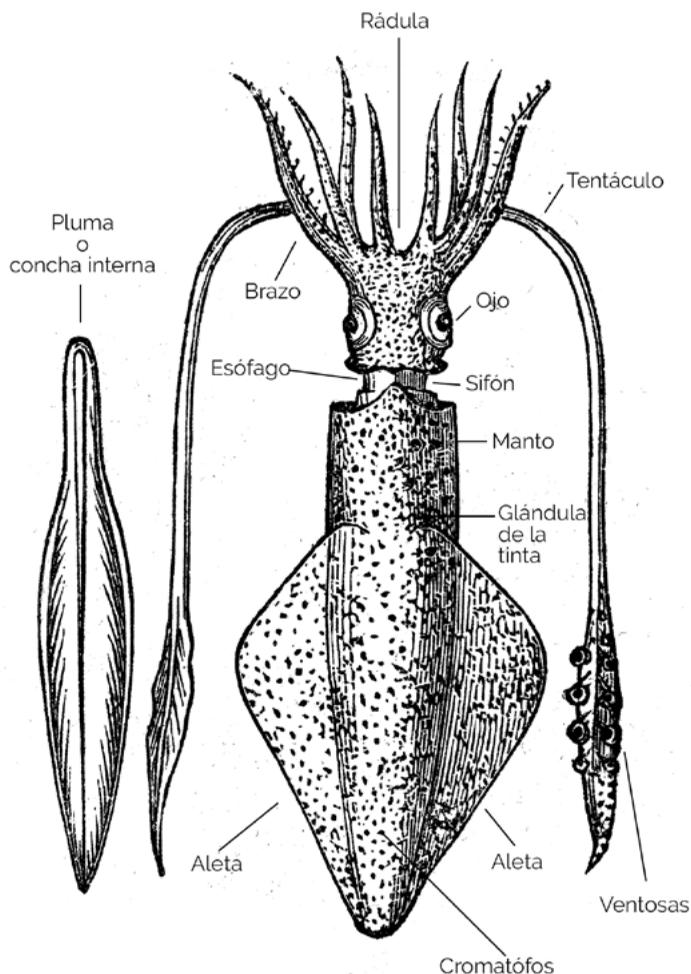
campana de Navidad se le conoce como "begi-handi".

Beneficios "a nuestra salud"

Los chipirones son ricos en minerales por lo que resultan energizantes, favorecen la memoria, frenan el envejecimiento celular y cuidan de nuestras defensas. Regulan la glándula tiroidea, fortalecen el cabello, las uñas y los dientes y son fuente de proteínas y vitaminas B3, B12, A y D. Una ración de chipirones aporta casi el 100% de la ingesta recomendada de vitamina B12.

En la cocina, la preparación de chipirones más típicamente vasca es en su tinta. En algunos fogones se estilaba cocinarlos con los tentáculos metidos dentro y sellados con un palillo. La salsa de chipirón es grande entre las grandes, comparte protagonismo con nuestra salsa verde, pil-pil o vizcaina. También se estilaba cocinarlos encebollados y rehogados en txakoli. Pero el chipirón es agradecido en la cocina y lo podemos encontrar también cocinado a la plancha, rellenos, con arroz... Aunque la estrella siguen siendo los cocinados en su tinta. Una salsa que en realidad es una crema de verdura enriquecida con el color y el sabor de la tinta. Un truco es cocinar los chipirones de vispera y a la hora de calentar al día siguiente añadir un poco de tinta hervida para darle más brillo y aroma.

On egin!



TINTA DE TXIPIRON ¿SABIAS QUE...?

- La tinta del chipirón es un pigmento que se almacena sobre el recto y se expulsa por sifón. En fresco, es un veneno muy parecido al de las víboras, pero pierde su toxicidad al cocinarla.
- La tinta de los cefalópodos contienen aminoácidos y polisacáridos muy eficaces para prevenir y curar enfermedades como la depresión. Incluso científicos japoneses han determinado actividad antitumoral en algunas sustancias químicas de la tinta.
- Habitualmente se utiliza tinta de sepia para cocinar la salsa porque es más densa e intensa, porque ésta vive en superficie donde hay más luz.



Resumen de la receta del Restaurante "El Amparo", Bilbao, 1952

INGREDIENTES para 4 personas:

- cebolla blanca, perejil, ajo, pimienta fina inglesa, sal, aceite
- 1 tomate, pan, txipirones

TXIPIRONES EN SU TINTA (JIBIONES)

Se limpian por lo menos en cuatro aguas: En la primera se separa la tripa y el espadón, se sacan ambos. A la tripa se le quita la bolsita de tinta, que se guarda. En la segunda agua se limpian bien las tripas o zarpas. En la tercera agua se sacuden las tripas y se les da vuelta a las camisas. Y en la cuarta, se pasan y van entrando las zarpas en sus cuerpos o camisas, introduciéndolos ya en la cazuela, que estará hirviendo con cebolla blanca picada, perejil, ajo, pimienta fina inglesa, sal, aceite como un vaso escaso y un tomate limpio en pedazos. Se pone en fuego vivo, dejando al descubierto la boca, nunca más de tres o cuatro docenas, cinco a lo sumo si son pequeñitos. Se les deja hervir a fuego moderado, echando agua hirviendo siempre que sea preciso hasta que la cebolla esté hecha y los jibiones de color doradito. Si los jibiones, por ser muy tiernos, se hacen antes que la cebolla, se sacan a una cazuela y se deja hacer la cebolla sola hasta que esté bien blanda y espesita. Se pasa por colador sobre los jibiones y las tintas, después de deslavadas, se echan a un mortero y se majan bien, echándolas un poco de miga de pan; se deslién con un poquito de agua y se pasan por colador. Mezclando todo con una cuchara, se pone a hervir suavemente. Deben de quedar los jibiones bien negros; se prueban de sal y se les echa un polvo de azúcar.

"El Amparo" los servía con costrones pero también hay costumbre de acompañarlos con arroz blanco.

On egin!

Berdean

ECOSISTEMA MARINO

UNA COSTA DIVERSA Y REBOSANTE DE VIDA

En la grandiosidad del mar no existen barreras de ningún tipo, pero sí existen diferencias según la profundidad y la distancia a costa, lo que permite diferenciar hábitats ocupados por diferentes tipos de organismos. Desde los acantilados, hasta el fondo marino, pasando por la zona intermareal en la que el juego de las mareas cambia cada seis horas el paisaje de costa de Urdaibai... Una bella diversidad de espacios, con una valiosa fauna y flora que crea un paisaje único.



Los fuertes vientos de las Azores y las galernas que cada verano nos sorprenden han labrado el perfil abrupto de nuestros **acantilados**, que se extienden a lo largo de varios kilómetros. Las escasas especies vegetales, que han conseguido sobrevivir en las duras condiciones poseen fuertes raíces, capaces de agarrarse a las rocas. El culantrillo marino (*Asplenium marinum*), un helecho exclusivo de este hábitat y ejemplares aislados de hinojo marinos (*Crithmum maritimum*) y llantén marinos (*Plantago maritima*) son algunos ejemplos. El primer árbol espontáneo, capaz de resistir el salitre que asciende por la pendiente arrastrado por el viento es el taray (*Tamarix gallica*).

Un hábitat tan inhóspito ofrece pocas opciones de vida a los vertebrados. La presencia de anfibios en los acantilados es prácticamente nula. Entre los reptiles son dignas de ser reseñadas las lagartijas roquera (*Podarcis muralis*) e ibérica (*Podarcis liolepis*). En San Juan de Gaztelugatxe se ha introducido la lagartija de las Pitiusas (*Podarcis pityusensis*).

Toda la **franja litoral** es un espacio donde las aves destacan por su capacidad para beneficiarse de los cuantiosos recursos de un medio hostil, al que aportan una valiosa diversidad. Esta adecuada utilización del medio les permite, en algunos casos, mantener poblaciones estables.

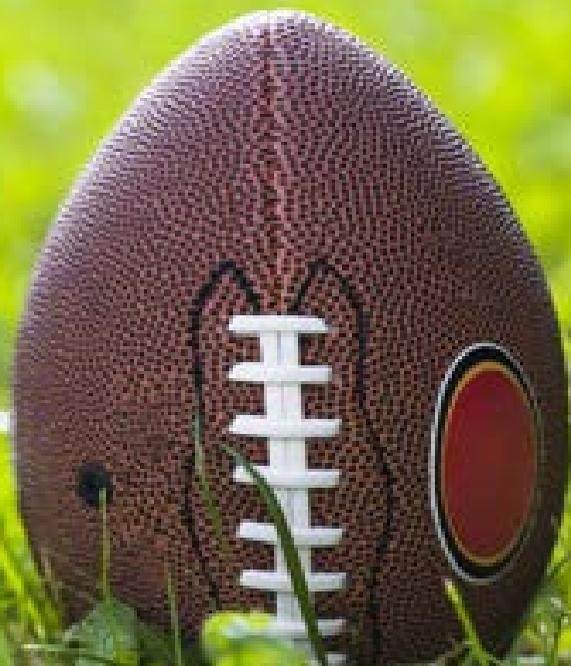
Desde la franja intermareal hasta el mar abierto se distinguen distintos hábitats condicionados por la profundidad del agua y las mareas.

La **zona intermareal** es la franja que queda al descubierto con la marea baja, por lo que su extensión varía en función de la pendiente de la costa y de la altura de la marea. Un ejemplo de la riqueza de este ecosistema es la Rasa Intermareal de Ogella, donde la marea baja deja al descubierto amplias zonas rocosas y charcas de diferente profundidad con una delicada y asombrosa biodiversidad marina. Entre otras valiosas especies, destaca el alga endémica *Fucus chalonii*.

En el **mar abierto**, entre el Cabo Matxitxako y Elantxobe, desde la superficie hasta las mayores profundidades, se suceden hábitats subacuáticos muy diversos de fondos rocosos, arenosos o mixtos, con una gran riqueza y belleza faunística. Con una temperatura que oscila entre los 10-12°C en invierno a los 20°C en verano, las especies marinas más habituales en las aguas que bañan el litoral de Busturialdea son moluscos como los caracolillos, lapas, ostras, pulpos o sepias, crustáceos, como la quisquilla, los percebes, el bogavante y el cangrejo de mar o karramarro y peces como la lubina, la mojarra, el berdel, el txitxarro o el salmonete. Ocasionalmente se pueden ver grandes cetáceos, como los delfines comunes o mulares, el rorcual común, el rorcual aliblanco, cachalotes y orcas.

La franja costera es un área de condiciones extremas, que en Urdaibai se presenta en fuerte pendiente o en abierto acantilado, expuesta a las inclemencias del mar Cantábrico, a su salitre y al viento. Todo ello hace que sean pocas las especies vegetales capaces de sobrevivir en este espacio. En la costa de Urdaibai se distinguen tres tipos de hábitats: los acantilados; las calas, playas y dunas; y finalmente los ríos.

Un CLUB con ARRAIGO y HONOR



El entusiasmo de tres amigos que practicaban rugby en la Universidad es el origen de Gernika Rugby Taldea, este emblemático equipo de Gernika-Lumo, que ha logrado contagiar el amor por este deporte minoritario a un gran público de Urdaibai. A lo largo de su historia han sido muchas las personas que se han involucrado en este proyecto, que han trabajado en el arraigo social del club a través de actividades sociales y culturales; pero también sus grandes hazañas deportivas han elevado este club hasta el corazón de los aficionados.

Gernika Rugby Taldea nació en mayo de 1973 de la mano de Carlos Euba, Juanjo Larrauri y Bittor Bilbao. Fueron ellos los que "enredaron" a más gente para crear un club que pronto cumplirá 47 años. La mayoría ni siquiera conocía las reglas de juego, pero aún así, un total de 15 socios firmaron su acta fundacional en el bar Onaindia-(Jai Zai) de la villa foral. "Y con más ilusión

que otra cosa el primer partido del GRT se disputó en Derio el 28 de octubre de 1973 ante el equipo de la facultad de derecho de Deusto" recuerda Iñaki Uribe, presidente de Gernika R.T. La aparición del equipo supuso todo un hito dentro de la historia del Rugby en Bizkaia; se convertía en el primer club de fuera de Bilbao y además, implantaba la denominación R.T. (Rugby Taldea).

Busturialdeko
mankomunitatea

Jasangarritasunagaz bat!





GRT-Worcester

La evolución de este deporte en Busturialdea ha ido en constante crecimiento tanto en lo deportivo como en lo social. *"El club siempre ha estado presente en diversas actividades sociales y culturales de Gernika-Lumo, como la Cabalgata de Reyes, los gigantes y cabezudos en fiestas, txoznas en fiestas. En lo deportivo, sobre todo, de 1989 a 1.992 y de 2009 a 2019, hemos estado en la División de Honor, la máxima categoría del rugby en España, y somos, junto a Getxo R.T. que surgió de jugadores del GRT, el único equipo de Bizkaia que ha participado en la División de Honor, lo que nos ha dado repercusión y seguimiento"* destaca Uribe. Sus primeros partidos oficiales los jugó en el Campo Municipal de Santa Lucía, y ahora, el campo de Urbietta es el punto de reunión de los aficionados al deporte del balón oval. Es en este campo donde los aficionados del Gernika Rugby Taldea sufrieron la pasada temporada el duro golpe de descender a la categoría División de Honor B. Ahora el objetivo prioritario del primer equipo es volver a la máxima categoría. Como en todos los deportes, la cantera y los fichajes son esenciales, y el GRT ha apostado por traer jugadores de la diáspora vasca, de países en los que el rugby tiene un fuerte arraigo. Comenzaron con Argentina, y a través de las *Euskal Etxeak* contactaron

con jugadores y entrenadores, y luego extendieron los contactos a otros países. *"Los contactos, en un principio se hacían a través de las Euskal Etxeak, pero actualmente se realiza a través de agentes de jugadores, más o menos como el fútbol, pero a menor escala. La filosofía del club va encaminada a traer los jugadores necesarios que nos den un plus de calidad y cubran puestos específicos que son necesarios, y para ello se intenta traer jugadores de países donde el rugby es mucho más popular"*. Todo ello sin olvidar el rugby de base y con el trabajo continuo en la *rugby eskola*. Una labor complicada, porque tal y como ha ocurrido a lo largo de su historia, tienen que competir con el fútbol. Sin embargo, mantienen su *"tirón"* y hoy en día el club está compuesto por tres equipos senior: dos masculinos y uno femenino que compite en la Liga Vasca; los equipos sub 18 y sub 16, que juegan la Liga Vasca; sub 14, sub 12 y sub 10 que juegan a nivel de Bizkaia; y sub 8, los más pequeños, que hacen concentraciones. *"El objetivo del segundo equipo es, principalmente, formar a jugadores que puedan acceder al primer equipo, que los jugadores disfruten jugando al rugby y en base a todo ello mantener la categoría actual. El objetivo del equipo femenino es tratar de atraer a cuantas más chicas mejor y*

Funeraria Tanatoria
IZARO

GERNIKA
C/ Don Tello, 18
Tel.: 94 625 83 23

izaro@funerariaizaro.es

BERMEO
Bizkaiko Jaurreia, 21
Tel.: 94 618 63 78

TABERNA
AUZOKOA

GERNIKA-LUMO
Tel. 94 625 16 66





Gzuzeta©2019

tratar de lograr la mejor clasificación posible. Y respecto a los sub 18 y categorías inferiores, que disfruten del deporte y aprendan sus valores".

EL TERCER TIEMPO

Solidaridad, esfuerzo, respeto, compañerismo, son los valores inherentes a este deporte, y los cimientos del Gernika Rugby Taldea. En el rugby nadie finge una lesión, nadie protesta al árbitro y nadie cuestiona una derrota. Hablar de rugby es hablar también de su "tercer tiempo": cuando terminan las dos partes de 40 minutos que dura un partido de rugby, empieza la última y no menos importante, donde el resultado ya no importa, el rugby es el único deporte que cuenta con un tiempo que se disputa fuera del campo, para confraternizar con los jugadores del equipo contrario, el árbitro y las aficiones de los otros equipos. "En nuestro caso lo hacemos en el Basurde Rugby Taberna, aquí nos olvidamos de lo que ha podido pasar en el campo con una cerveza. Lo que pasa en el campo se queda en el campo".

Si echa la vista atrás, Iñaki Uribe recuerda con especial emoción dos logros del club: el subcampeonato de la Copa del Rey, en la temporada 1990/91, que disputaron contra el Getxo en Puerto de Santa María (Cádiz), un partido que perdieron, pero del que se sienten especialmente orgullosos, porque todos los jugadores, a excepción de uno, eran de Gernika. Y el haber jugado la Amlin Cup, tercera competición europea de clubes, la temporada 2012/13 y ser el primer equipo de la liga española que ha ganado un partido en campo contrario en competición europea, contra el Rovigo (Italia), al que se le ganó tanto en Gernika como en Italia. Fue el estreno europeo del club, un hecho histórico, un regalo cuando estaba a punto de cumplir los 40 años de su fundación. Ahora toca mirar adelante y trabajar por otra hazaña, una más, la de lograr el ascenso a la categoría de honor.



Juvenil 1973-1974

LOS COLORES DE LOS BASURDES

A lo largo de estos años los *basurdes*, han lucido distintos colores. Primero fue el blanco agrisado del equipaje prestado por el Sporting R.C., durante la penuria económica de los primeros años. Luego lucieron el color "burdeos", en las primeras camisetas propias. Y en la actualidad lucen los colores con los que soñaron los fundadores, el verde y negro.

EL ESCUDO

Es una de las señales distintivas del club y es obra del artista local Edu Gordo: Un juego de diseño en el que compuso con las iniciales G.R.T., una figura de jugador de rugby, con la imagen del Árbol de Gernika de fondo.

LA MASCOTA

Un "basurde" es la mascota del club, un aguerrido animal propio de Urdaibai, que además da nombre a la sede social, Basurde Rugby Taldea.



INNOVACIÓN
FUTURO
PROGRESO



¿BUSCAS UN ESPACIO
PARA TU NEGOCIO?



LOS INTERESADOS

en establecer su proyecto empresarial en "Arratzu Elkartegi Langunea" pueden contactar aquí:
azpiegiturak@bizkaia.eus/ Tel. 946 073 700

ARRATZU ELKARTEGIA
LANGUNEA



Arotz

RUTA TURÍSTICA DE LA MADERA

Visitas naturales y culturales de ocio saludable y "*espíritu sostenible*".
En familia, pareja, con amigos...durante todo el año

Reservas: visiturdaibai@nuevaeuropa.com

Tel. 94 625 06 06 - 634243762 / www.visiturdaibai.com



Visit Urdaibai

© bai Nueva Europa



Zer ideia ona!

nueva europa

EKIMEN TURISTIKOAK



Bizkaia

egiten